

Act

Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν
Saul mais- être consentir à-la- mise-à-mort de-lui devenir mais- dans-
[G4569](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4909](#) [G3588](#) [G0336](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1161](#) [G1722](#)
- ἐκεῖνη τῇ ἡμέρᾳ, διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν
celle-là à-la- jour persécution grand sur- la- église la- dans-
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1375](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
Jérusalem tout mais- semer selon- les- région de-la- Judée et-
[G2414](#) [G3956](#) [G1161](#) [G1289](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.
Samarie cependant des- apôtre
[G4540](#) [G4133](#) [G3588](#) [G0652](#)

et Saul consentait à sa mort. Or en ce temps-là, il y eut une grande persécution contre l'assemblée qui était à Jérusalem ; et tous furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie, excepté les apôtres.

- 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποίησαν κοπετὸν
emporter mais- le- Étienne homme pieux et- faire lamentation
[G4792](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4736](#) [G0435](#) [G2126](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2870](#)
- μέγαν ἐπ' αὐτῷ.
grand sur- à-lui
[G3173](#) [G1909](#) [G0846](#)

Et des hommes pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et menèrent un grand deuil sur lui.

- 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
Saul mais- dévaster la- église selon- les- maison entrer
[G4569](#) [G1161](#) [G3075](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1531](#)
- σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας, παρεδίδου εἰς φυλακὴν.
tirer et- homme et- femme livrer en- prison
[G4951](#) [G5037](#) [G0435](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5438](#)

Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les maisons ; et traînant hommes et femmes, il les livrait [pour être jetés] en prison.

- 4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον, εὐαγγελιζόμενοι, τὸν
les- d'une-part- donc- semer traverser annoncer-la-bonne-nouvelle le-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G1330](#) [G2097](#) [G3588](#)
- λόγον.
parole
[G3056](#)

Ceux donc qui avaient été dispersés allaient çà et là, annonçant la parole.

5 Φίλιππος δέ, κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας, ἐκήρυσσεν αὐτοῖς
 Philippe mais- descendre en- la- ville de-la- Samarie prêcher à-eux
[G5376](#) [G1161](#) [G2718](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G2784](#) [G0846](#)

τὸν Χριστόν.
 le- Christ
[G3588](#) [G5547](#)

Et Philippe, étant descendu dans une ville de la Samarie, leur prêcha le Christ.

6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
 prendre-garde mais- les- foule aux- dire par- du- Philippe
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5376](#)

ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοῦς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ
 d'un-commun-accord dans- au- écouter eux et- regarder les- signe que
[G3661](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)

ἐποίει.
 faire
[G4160](#)

Et les foules, d'un commun accord, étaient attentives aux choses que Philippe disait, l'entendant, et voyant les miracles qu'il faisait ;

7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα φωνῇ μεγάλης,
 beaucoup car- des- avoir esprit impur crier voix grand
[G4183](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4151](#) [G0169](#) [G0994](#) [G5456](#) [G3173](#)

ἐξήρχοντο; πολλοὶ δὲ, παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ, ἐθεραπεύθησαν.
 sortir beaucoup mais- paralyser et- boiteux guérir
[G1831](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3886](#) [G2532](#) [G5560](#) [G2323](#)

car les esprits immondes, criant à haute voix, sortaient de plusieurs qui en étaient possédés ; et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris ;

8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 devenir mais- beaucoup joie dans- à-la- ville celle-là
[G1096](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5479](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

et il y eut une grande joie dans cette ville-là.

9 Ἄνθρωπος δὲ τις, ὀνόματι Σίμων, προϋπήρχεν ἐν τῇ πόλει
 homme mais- quelqu'un nom Simon exister-avant dans- à-la- ville
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G4613](#) [G4391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#)

μαγεύων, καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί
 pratiquer-la-magie et- étonner le- nation de-la- Samarie dire être
[G3096](#) [G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G1510](#)

τινα ἑαυτὸν μέγαν.
 quelqu'un soi-même grand
[G5100](#) [G1438](#) [G3173](#)

Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se disant être quelque grand personnage ;

10 ὧ ἀουελ προσεῖχον πάντες, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός
auquel prendre-garde tout de- petit jusqu'à- grand dire celui-ci
[G3739](#) [G4337](#) [G3956](#) [G0575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G3004](#) [G3778](#)

ἐστὶν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.
être la- puissance du- Dieu la- appeler grand
[G1510](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3173](#)

auquel tous s'attachaient, depuis le petit jusqu'au grand, disant : Celui-ci est la puissance de Dieu appelée la grande.

11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις, ἐξεστακέναι
prendre-garde mais- à-lui par- le- capable temps aux- magie étonner
[G4337](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2425](#) [G5550](#) [G3588](#) [G3095](#) [G1839](#)

αὐτούς,
eux
[G0846](#)

Et ils s'attachaient à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par sa magie.

12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ, εὐαγγελιζομένῳ περὶ
quand mais- croire au- Philippe annoncer-la-bonne-nouvelle au-sujet-de-
[G3753](#) [G1161](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2097](#) [G4012](#)

τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο
de-la- royaume du- Dieu et- du- nom Jésus Christ baptiser
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0907](#)

ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
homme et- et- femme
[G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)

Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ, tant les hommes que les femmes furent baptisés.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς, ἦν προσκατερωῶν
le- mais- Simon et- il croire et- baptiser être persévérer
[G3588](#) [G1161](#) [G4613](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1510](#) [G4342](#)

τῷ Φιλίππῳ. θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας,
au- Philippe contempler et- signe et- puissance grand devenir
[G3588](#) [G5376](#) [G2334](#) [G5037](#) [G4592](#) [G2532](#) [G1411](#) [G3173](#) [G1096](#)

ἐξίστατο.
étonner
[G1839](#)

Et Simon crut aussi lui-même ; et après avoir été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe ; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était dans l'étonnement.

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ
écouter mais- les- dans- Jérusalem apôtre que- recevoir la-
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2414](#) [G0652](#) [G3754](#) [G1209](#) [G3588](#)

Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτούς Πέτρον καὶ
Samarie le- parole du- Dieu envoyer vers- eux Pierre et-
[G4540](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G2532](#)

Ἰωάννην,
Jean
[G2491](#)

Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean,

15 οἵτινες καταβάντες, προσήύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν Πνεῦμα
qui descendre prier au-sujet-de- d'eux afin-que- recevoir esprit
[G3748](#) [G2597](#) [G4336](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2983](#) [G4151](#)

Ἅγιον.
saint
[G0040](#)

qui, étant descendus, prièrent pour eux, pour qu'ils reçoivent l'Esprit Saint :

16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ. αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ
jamais car- être sur- personne d'eux tomber-sur seulement mais-
[G3764](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3762](#) [G0846](#) [G1968](#) [G3440](#) [G1161](#)

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
baptiser exister en- le- nom du- Seigneur Jésus
[G0907](#) [G5225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais seulement ils avaient été baptisés pour le nom du seigneur Jésus.

17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον.
alors- imposer les- main sur- eux et- recevoir esprit saint
[G5119](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

Puis ils leur imposèrent les mains , et ils reçurent l'Esprit Saint.

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων, ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
voir mais- le- Simon que- par- de-la- imposition des- main des-
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1936](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#)

ἀποστόλων, δίδεται τὸ Πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,
apôtre donner le- esprit offrir à-eux bien
[G0652](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4374](#) [G0846](#) [G5536](#)

Or Simon, voyant que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent,

19 λέγων, Δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ὧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς
dire donner à-moi la- autorité celle-ci afin-que- auquel si- imposer les-
[G3004](#) [G1325](#) [G2504](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2007](#) [G3588](#)

χεῖρας, λαμβάνη Πνεῦμα Ἅγιον.
main recevoir esprit saint
[G5495](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint.

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου, σὺν σοὶ εἶη εἰς
Pierre mais- dire vers- lui le- argent de-toi avec- à-toi être en-
[G4074](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0694](#) [G4771](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1519](#)

ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
perte que- la- don du- Dieu croire par- bien acquérir
[G0684](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3543](#) [G1223](#) [G5536](#) [G2932](#)

Mais Pierre lui dit : Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec de l'argent le don de Dieu.

21 οὐκ ἔστιν σοι μερίς, οὐδὲ κληῖρος, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; ἢ γὰρ
 ne-pas- être à-toi part ni- sort dans- au- parole celui-ci la- car-
[G3756](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3310](#) [G3761](#) [G2819](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1063](#)
 καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ Θεοῦ.
 cœur de-toi ne-pas- être droit devant du- Dieu
[G2588](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2117](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

Tu n'as ni part ni portion dans cette affaire ; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ
 se-repentir donc- de- de-la- méchanceté de-toi celle-ci et- prier du-
[G3340](#) [G3767](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2549](#) [G4771](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1189](#) [G3588](#)
 Κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἢ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου;
 Seigneur si- est-ce-que pardonner à-toi la- pensée de-la- cœur de-toi
[G2962](#) [G1487](#) [G0687](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1963](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Repens-toi donc de cette méchanceté, et supplie le Seigneur, afin que, si faire se peut, la pensée de ton cœur te soit pardonnée ;

23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας, ὁρῶ σε ὄντα.
 en- car- fiel amère et- lien injustice voir toi être
[G1519](#) [G1063](#) [G5521](#) [G4088](#) [G2532](#) [G4886](#) [G0093](#) [G3708](#) [G4771](#) [G1510](#)

car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans un lien d'iniquité.

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ, πρὸς τὸν
 répondre mais- le- Simon dire dire prier vous pour- de-moi vers- le-
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1189](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)
 Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
 Seigneur afin-que- rien survenir sur- moi desquels dire
[G2962](#) [G3704](#) [G3367](#) [G1904](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2046](#)

Et Simon, répondant, dit : Vous, suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi de ce dont vous avez parlé.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι, καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ
 les- d'une-part- donc- attester et- parler le- parole du-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1263](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
 Κυρίου, ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
 Seigneur retourner en- Jérusalem beaucoup et- village des- Samaritain
[G2962](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4183](#) [G5037](#) [G2968](#) [G3588](#) [G4541](#)

εὐηγγελίζοντο.
 annoncer-la-bonne-nouvelle
[G2097](#)

Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem ; et ils évangélisaient plusieurs villages des Samaritains.

26 ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἄναστηθι καὶ
 ange mais- Seigneur parler vers- Philippe dire se-lever et-
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G2980](#) [G4314](#) [G5376](#) [G3004](#) [G0450](#) [G2532](#)
 πορεύου κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ
 aller selon- midi sur- la- chemin la- descendre de-
[G4198](#) [G2596](#) [G3314](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2597](#) [G0575](#)
 Ἰερουσαλήμ εἰς Γάζαν; αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
 Jérusalem en- Gaza celle-ci être désert
[G2419](#) [G1519](#) [G1048](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2048](#)

Et un ange du Seigneur parla à Philippe, disant : Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, lequel est désert.

27 καὶ ἀναστὰς, ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος, δυνάστης
 et- se-lever aller et- voir homme Éthiopien eunuque puissant
[G2532](#) [G0450](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G0128](#) [G2135](#) [G1413](#)
 Κανδάκης, βασιλίσσης Αἰθιοπίων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς
 Candace reine Éthiopien qui être sur- tout de-la- trésor d'elle qui
[G2582](#) [G0938](#) [G0128](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1047](#) [G0846](#) [G3739](#)
 ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,
 venir adorer en- Jérusalem
[G2064](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

Et lui, se levant, s'en alla. Et voici, un Éthiopien, eunuque, homme puissant à la cour de Candace, reine des Éthiopiens, intendant de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer à Jérusalem,

28 ἦν τε ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ
 être et- retourner et- être-assis sur- du- char de-lui et-
[G1510](#) [G5037](#) [G5290](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0716](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.
 lire le- prophète Ésaï
[G0314](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#)

s'en retournait ; et il était assis dans son char et lisait le prophète Ésaïe.

29 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ
 dire mais- le- esprit au- Philippe s'approcher et- s'attacher au-
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5376](#) [G4334](#) [G2532](#) [G2853](#) [G3588](#)
 ἄρματι τούτῳ.
 char ceci
[G0716](#) [G3778](#)

Et l'Esprit dit à Philippe : Approche-toi et joins-toi à ce char.

30 προσδραμών δὲ, ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν
 accourir mais- le- Philippe écouter de-lui lire Ésaï le-
[G4370](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0191](#) [G0846](#) [G0314](#) [G2268](#) [G3588](#)
 προφήτην, καὶ εἶπεν, Ἐὰν γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις?
 prophète et- dire donc du-moins connaître que lire
[G4396](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0686](#) [G1065](#) [G1097](#) [G3739](#) [G0314](#)

Et Philippe étant accouru, l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe ; et il dit : Mais comprends-tu ce que tu lis ?

31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις
 le- mais- dire comment car- — rouvoir si- ne-pas- quelqu'un
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1410](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#)

ὀδηγήσει με? παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον, ἀναβάντα, καθίσει σὺν αὐτῷ.
 guider moi exhorter et- le- Philippe monter asseoir avec- à-lui
[G3594](#) [G1473](#) [G3870](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0305](#) [G2523](#) [G4862](#) [G0846](#)

| Et il dit : Comment donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me conduit ? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.

32 ἡ δὲ περιοχή τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη, ὧς
 la- mais- passage de-la- Écriture que lire être celle-ci ὧς
[G3588](#) [G1161](#) [G4042](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G0314](#) [G1510](#) [G3778](#) [G5613](#)

πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος
 mouton sur- massacre conduire et- ὡς agneau devant du- tondre
[G4263](#) [G1909](#) [G4967](#) [G0071](#) [G2532](#) [G5613](#) [G0286](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2751](#)

αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.
 lui muet ainsi ne-pas- ouvrir le- bouche de-lui
[G0846](#) [G0880](#) [G3779](#) [G3756](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| Or le passage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci : « Il a été mené comme une brebis à la boucherie ; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre point sa bouche ;

33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ], ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη. τὴν γενεὰν
 dans- à-la- humiliation de-lui la- jugement de-lui lever la- génération
[G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2920](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1074](#)

αὐτοῦ, τίς διηγήσεται? ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζὼη αὐτοῦ.
 de-lui, quoi raconter que- lever de- de-la- terre la- vie de-lui
[G0846](#) [G5101](#) [G1334](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#)

| dans son humiliation, son jugement a été ôté ; et qui racontera sa génération ? car sa vie est ôtée de la terre ».

34 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ
 répondre mais- le- eunuque au- Philippe dire prier de-toi au-sujet-de-
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2135](#) [G3588](#) [G5376](#) [G3004](#) [G1189](#) [G4771](#) [G4012](#)

τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο? περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου
 quoi le- prophète dire ceci au-sujet-de- soi-même ou- au-sujet-de- autre
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4012](#) [G1438](#) [G2228](#) [G4012](#) [G2087](#)

τινός?
 quelqu'un
[G5100](#)

| Et l'eunuque, répondant, dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? De lui-même, ou de quelque autre ?

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς
 ouvrir mais- le- Philippe le- bouche de-lui et- commencer de- de-la-
[G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#)

γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ, τὸν Ἰησοῦν.
 Écriture celle-ci annoncer-la-bonne-nouvelle à-lui le- Jésus
[G1124](#) [G3778](#) [G2097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Et Philippe, ouvrant sa bouche et commençant par cette écriture, lui annonça Jésus.

36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ
 ὡς mais- aller selon- la- chemin venir sur- quelqu'un eau et-
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G5100](#) [G5204](#) [G2532](#)

φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ; τί κωλύει με βαπτισθῆναι?
 dire le- eunuque voir eau quoi empêcher moi baptiser
[G5346](#) [G3588](#) [G2135](#) [G3708](#) [G5204](#) [G5101](#) [G2967](#) [G1473](#) [G0907](#)

Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à une eau, et l'eunuque dit : Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé ?

37 {εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας,
 dire mais- le- Philippe si- croire de- tout de-la- cœur
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1487](#) [G4100](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#)

ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν
 il-est-permis répondre mais- dire croire le- fils du- Dieu être le-
[G1832](#) [G0611](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1511](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν Χριστόν}.
 Jésus Christ
[G2424](#) [G5547](#)

38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα. καὶ κατέβησαν, ἀμφότεροι εἰς
 et- commander se-tenir-debout le- char et- descendre les-deux en-
[G2532](#) [G2753](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0716](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0297](#) [G1519](#)

τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
 le- eau le- et- Philippe et- le- eunuque et- baptiser lui
[G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G5037](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2135](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#)

Et il donna l'ordre qu'on arrête le char, et ils descendirent tous deux à l'eau, et Philippe et l'eunuque ; et [Philippe] le baptisa.

39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἦρπασεν τὸν
 quand mais- monter de- du- eau esprit Seigneur enlever le-
[G3753](#) [G1161](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G4151](#) [G2962](#) [G0726](#) [G3588](#)

Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος; ἐπορεύετο γὰρ τὴν
 Philippe et- ne-pas- voir lui ne-plus le- eunuque aller car- la-
[G5376](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3765](#) [G3588](#) [G2135](#) [G4198](#) [G1063](#) [G3588](#)

ὁδὸν αὐτοῦ, χαίρων.
 chemin de-lui se-réjouir
[G3598](#) [G0846](#) [G5463](#)

Et, quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car il continua son chemin tout joyeux ;

40 Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος, εὐηγγελίζετο
 Philippe mais- trouver en- Azot et- traverser annoncer-la-bonne-nouvelle
[G5376](#) [G1161](#) [G2147](#) [G1519](#) [G0108](#) [G2532](#) [G1330](#) [G2097](#)

τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
 les- ville tout jusqu'à- du- venir lui en- Caeser
[G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2542](#)

mais Philippe fut trouvé à Azot ; et en passant au travers [du pays], il évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.